

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2008 Nr. 210

A. TITEL

*Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese
Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek
Kazachstan, anderzijds;
(met Bijlagen en Protocol)
Brussel, 23 januari 1995*

B. TEKST

De Nederlandse tekst van de Overeenkomst, met Bijlagen en Protocol, is geplaatst in *Trb.* 1995, 144.

Zie voor correcties van de Nederlandse tekst *Trb.* 1995, 219.

De Nederlandse tekst van het Protocol van 30 april 2004 bij de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 2004, 247.

Op 16 september 2008 is te Brussel een Protocol bij de Overeenkomst tot stand gekomen in verband met de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie. De Nederlandse tekst¹⁾ van het Protocol²⁾ luidt als volgt:

¹⁾ De Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Kazachse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse tekst zijn niet afgedrukt.

²⁾ De tekst van het Protocol is tevens gepubliceerd in *Pb.* L 267 van 8 oktober 2008, blz. 25 e.v.

**Protocol bij de Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst
tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds,
en de Republiek Kazachstan, anderzijds, om rekening te houden
met de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de
Europese Unie**

Het Koninkrijk België,
de Republiek Bulgarije,
de Tsjechische Republiek,
het Koninkrijk Denemarken,
de Bondsrepubliek Duitsland,
de Republiek Estland,
de Helleense Republiek,
het Koninkrijk Spanje,
de Franse Republiek,
Ierland,
de Italiaanse Republiek,
de Republiek Cyprus,
de Republiek Letland,
de Republiek Litouwen,
het Groothertogdom Luxemburg,
de Republiek Hongarije,
de Republiek Malta,
het Koninkrijk der Nederlanden,
de Republiek Oostenrijk,
de Republiek Polen,
de Portugese Republiek,
Roemenië,
de Republiek Slovenië,
de Slowaakse Republiek,
de Republiek Finland,
het Koninkrijk Zweden,
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

hierna „de lidstaten” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie, en

De Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna „de Gemeenschappen” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie en de Europese Commissie,

enerzijds, en

de Republiek Kazachstan,

anderzijds,

hierna voor de toepassing van dit protocol „de partijen” genoemd,

Gelet op de bepalingen van het Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de Europese Unie), en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, dat op 25 april 2005 te Luxemburg is ondertekend en vanaf 1 januari 2007 van toepassing is,

Gezien de nieuwe situatie van de betrekkingen tussen Kazachstan en de Europese Unie die het gevolg is van de toetreding van twee nieuwe lidstaten tot de Europese Unie en die nieuwe mogelijkheden biedt en uitdagingen vormt voor de samenwerking tussen Kazachstan en de Europese Unie,

Rekening houdende met de wens van de partijen om de verwezenlijking en tenuitvoerlegging van de doelstellingen en beginselen van de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst te garanderen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

De Republiek Bulgarije en Roemenië worden partij bij de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Kazachstan, anderzijds, die op 23 januari 1995 te Luxemburg is ondertekend en op 1 juli 1999 in werking is getreden (hierna „de overeenkomst” genoemd), en dienen, op dezelfde wijze als de andere lidstaten, de tekst van de

overeenkomst, en die van de gemeenschappelijke verklaringen, de briefwisselingen en de verklaring van de Republiek Kazachstan die aan de op diezelfde datum ondertekende slotakte zijn gehecht, alsmede het protocol bij de overeenkomst van 30 april 2004, dat op 1 juni 2006 in werking is getreden, goed te keuren dan wel er nota van te nemen.

Artikel 2

Dit protocol vormt een integrerend onderdeel van de overeenkomst.

Artikel 3

1. Dit protocol wordt door de Gemeenschappen, door de Raad van de Europese Unie namens de lidstaten en door de Republiek Kazachstan volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

2. De partijen stellen elkaar in kennis van de voltooiing van de in voorgaand lid bedoelde procedures. De akten van goedkeuring worden nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Artikel 4

1. Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de eerste maand volgende op de datum waarop de laatste akte van goedkeuring is nedergelegd.

2. Dit protocol is in afwachting van zijn inwerkingtreding voorlopig van toepassing met ingang van 1 januari 2007.

Artikel 5

1. De tekst van de overeenkomst, van de slotakte en van alle daaraan gehechte documenten, alsmede het protocol bij de overeenkomst van 30 april 2004, worden opgesteld in de Bulgaarse en de Roemeense taal.

2. Zij zijn aan dit protocol gehecht en zijn evenzeer authentiek als de teksten in de andere talen waarin de overeenkomst, de slotakte en de daaraan gehechte documenten zijn opgesteld, alsmede het protocol bij de overeenkomst van 30 april 2004.

Artikel 6

Dit protocol is opgesteld in tweevoud in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse,

de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse en de Kazachse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

GEDAAN te Brussel, de zestiende september tweeduizend acht.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1999, 128, *Trb.* 2004, 247 en *Trb.* 2006, 190.

Het Protocol van 16 september 2008 heeft ingevolge artikel 7, onderdeel a, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen juncto artikel 2 van de Rijkswet houdende goedkeuring van het op 25 april 2005 te Luxemburg totstandgekomen Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, van 15 juni 2006 (*Stb.* 2006, 298) niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

E. PARTIJGEGEVENS

Overeenkomst

Zie *Trb.* 1995, 144.

Partij	Onder-tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
België	23-01-95	22-06-98	R	01-07-99		
Cyprus		01-06-06	T	01-06-06		
Denemarken	23-01-95	08-07-96	R	01-07-99		
Duitsland	23-01-95	08-07-98	R	01-07-99		
EG (Europese Gemeenschap)	23-01-95	30-03-99	R	01-07-99		
EGKS (Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal) (< 23-07-2002)	23-01-95	20-05-99	R	01-07-99		

Partij	Onder- tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
Estland		01-06-06	T	01-06-06		
EURATOM (Europese Gemeenschap voor Atoomenergie)	23-01-95	20-05-99	R	01-07-99		
Finland	23-01-95	09-07-96	R	01-07-99		
Frankrijk	23-01-95	26-02-97	R	01-07-99		
Griekenland	23-01-95	19-02-98	R	01-07-99		
Hongarije		01-06-06	T	01-06-06		
Ierland	23-01-95	24-05-96	R	01-07-99		
Italië	23-01-95	03-07-97	R	01-07-99		
Kazachstan	23-01-95	05-02-98	R	01-07-99		
Letland		01-06-06	T	01-06-06		
Litouwen		01-06-06	T	01-06-06		
Luxemburg	23-01-95	12-12-97	R	01-07-99		
Malta		01-06-06	T	01-06-06		
Nederlanden, het Koninkrijk der – Nederland – Ned. Antillen – Aruba	23-01-95	30-10-97 – –	R	01-07-99 – –		
Oostenrijk	23-01-95	26-09-96	R	01-07-99		
Polen		01-06-06	T	01-06-06		
Portugal	23-01-95	27-11-98	R	01-07-99		
Slovenië		01-06-06	T	01-06-06		
Slowakije		01-06-06	T	01-06-06		
Spanje	23-01-95	30-01-96	R	01-07-99		
Tsjechië		01-06-06	T	01-06-06		
Verenigd Koninkrijk, het	23-01-95	14-06-96	R	01-07-99		

Partij	Onder-tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
Zweden	23-01-95	17-07-96	R	01-07-99		

* O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Bekrchtiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend

Protocol van 30 april 2004

Zie *Trb.* 2004, 247 en *Trb.* 2006, 190.

Protocol van 16 september 2008

Goedkeuring door de Gemeenschappen, door de Raad van de Europese Unie namens de lidstaten en door de Republiek Kazachstan is voorzien in artikel 3, eerste lid, van het Protocol.

Partij	Onder-tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
België	16-09-08					
Bulgarije	16-09-08					
Cyprus	16-09-08					
Denemarken	16-09-08					
Duitsland	16-09-08					
EG (Europese Gemeenschap)	16-09-08					
Estland	16-09-08					
EURATOM (Europese Gemeenschap voor Atoomenergie)	16-09-08					
Finland	16-09-08					
Frankrijk	16-09-08					
Griekenland	16-09-08					
Hongarije	16-09-08					
Ierland	16-09-08					
Italië	16-09-08					

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzegging	Buiten werking
Kazachstan	16-09-08					
Letland	16-09-08					
Litouwen	16-09-08					
Luxemburg	16-09-08					
Malta	16-09-08					
Nederlanden, het Koninkrijk der – Nederland – Ned. Antillen – Aruba	16-09-08					
Oostenrijk	16-09-08					
Polen	16-09-08					
Portugal	16-09-08					
Roemenië	16-09-08					
Slovenië	16-09-08					
Slowakije	16-09-08					
Spanje	16-09-08					
Tsjechië	16-09-08					
Verenigd Koninkrijk, het	16-09-08					
Zweden	16-09-08					

* O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Bekrchtiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend

F. VOORLOPIGE TOEPASSING

Zie *Trb.* 2004, 247.

Het Protocol van 16 september 2008 wordt ingevolge zijn artikel 4, tweede lid, vanaf 1 januari 2007 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de voorlopige toepassing alleen voor Nederland.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1999, 128 en *Trb.* 2006, 190.

De bepalingen van het Protocol van 16 september 2008 zullen ingevolge zijn artikel 4, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de eerste maand volgende op de datum waarop de laatste akte van goedkeuring is nedergelegd.

J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 1995, 144, *Trb.* 1995, 219, *Trb.* 1999, 128, *Trb.* 2004, 247 en *Trb.* 2006, 190.

Verbanden

- Titel** : Besluit van de Raad van 29 april 2004 betreffende de sluiting van een overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Kazachstan, waarbij een systeem voor dubbele controle zonder kwantitatieve beperkingen wordt ingesteld voor de uitvoer van bepaalde ijzer- en staalproducten uit de Republiek Kazachstan naar de Europese Gemeenschap
- Tekst** : Pb. EU L 261 van 6 augustus 2004, blz. 48
- Titel** : Verordening (EG) nr. 1870/2006 van de Raad van 11 december 2006 betreffende de handel in bepaalde ijzer- en staalproducten tussen de Gemeenschap en de Republiek Kazachstan
- Tekst** : Pb. EU L 360 van 19 december 2006, blz. 1-20
- Titel** : Besluit van de Raad van 22 januari 2007 betreffende de sluiting van een protocol bij de Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Kazachstan, anderzijds, tot uitbreiding van de bepalingen van de Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst tot bilaterale handel in textiel naar aanleiding van het verstrijken van de bilaterale textielovereenkomst
- Tekst** : Pb. EU L 17 van 24 januari 2007, blz. 15 e.v.

- Titel : Verordening (EG) nr. 1531/2007 van de Raad van -
10 december 2007 betreffende de handel in bepaalde
ijzer- en staalproducten tussen de Europese Gemeen-
schap en de Republiek Kazachstan
- Tekst : Pb. EU L 337 van 21 december 2007, blz. 2-18

Overige verwijzingen

- Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeen-
schap;
Rome, 25 maart 1957
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 51
- Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap
voor Atoomenergie (EURATOM);
Rome, 25 maart 1957
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 52
- Titel : Verdrag betreffende de Europese Unie;
Maastricht, 7 februari 1992
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 53
- Titel : Handvest van de Verenigde Naties;
San Francisco, 26 juni 1945
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 174
- Titel : Algemene Overeenkomst betreffende de handel in
diensten;
Marrakesh, 15 april 1994
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2007, 191
- Titel : Verdrag inzake milieu-effectrapportage in grensover-
schrijdend verband;
Espoo, 25 februari 1991
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 179
- Titel : Protocol bij de Schikking van Madrid betreffende de
internationale inschrijving van merken;
Madrid, 27 juni 1989
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 102
- Titel : Verdrag tot samenwerking inzake octrooien;
Washington, 19 juni 1970
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 175

Verwijzing in het Protocol van 30 april 2004

- Titel** : Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de Europese Unie) en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie; Luxemburg, 25 april 2005
- Laatste Trb.** : *Trb.* 2008, 65

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het Protocol van 16 september 2008 zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *elfde* november 2008.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. J. M. VERHAGEN